

La ferade e passave là vie,
für dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di châzardie
Lezion 16



dut par furlan

Adriano CESCHIA

**Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan**

Ortografie e gramatiche

Ortografie des formis gramaticâls

Câs dai adietîfs e pronons indefinîts

PRESENTAZION

Ceste e je la tabele dai adietîfs e dai pronons indefinîts. A 'nd è di declinabii daûr dal gjenar e dal numar, e a 'nd è di invariabii, ven a stâi, a 'nd è che a valin sedi pal masculin che pal feminin, e a 'nd è di neutrâi, tant che «alc», par esempli. A 'nd è ancje che no àn plurâl.

Adietîfs e pronons indefinîts				
singolârs		plurâi		peraule taliane
masculins	feminins	masculins	feminins	
neutrâi				
alc				<i>qualcosa</i>
altri	altre	altris	altris	<i>altro</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>altrettanto</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>altrettanto</i>
cier	cierte	cieris	cieris	<i>certo</i>
cualchi	cualchi			<i>qualche</i>
cualchidun	cualchidune			<i>qualscuno</i>
cualsisei	cualsisei			<i>qualsiasi</i>
		diviers	diviersis	<i>diversi</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>tutto</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>tutto quanto</i>
nissun	nissune			<i>nessuno</i>
nuie				<i>niente</i>
ogni	ogni			<i>ogni</i>
ognidun, ognun	ognidune, ognune			<i>ognuno</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>poco</i>
une vore				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
unmont	unmonte	unmoncj	unmontis	<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un grum				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>stesso</i>
		putrops	putropis	<i>parecchi</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>tale</i>
tant	tante	tancj	tantis	<i> tanto</i>
un mont				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

ISTRUZIONS

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 16 Sezion A.

01. Clicâ achì su **Audio Sezion A presentazion**, o discjamâlu dal sít www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 16**. Soltâ ben la presentazion des vôs dal câs e po scrivi jù tant che sot detadure inte *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele de esercitazion

<i>Adjetifs e pronons indefiniti</i>				
<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>		<i>peraule taliane</i>
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	
<i>neutrâi</i>				
				<i>qualcosa</i>
				<i>altro</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>certo</i>
				<i>qualche</i>
				<i>qualscuno</i>
				<i>qualsiasi</i>
				<i>diversi</i>
				<i>tutto</i>
				<i>tutto quanto</i>
				<i>nessuno</i>
				<i>niente</i>
				<i>ogni</i>
				<i>ognuno</i>
				<i>poco</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>stesso</i>
				<i>parecchi</i>
				<i>tale</i>
				<i>tanto</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

02. Controlâ la justece de scriture cu la *Tabele de presentazion* e se a son fai, ripeti.

03. Doprâ la *Tabele de esercitazion 2* che e presente lis vôs talianis dai pronons e adjetifs indefiniti. Tradusi e scrivi lis vôs furlanis dentri di ogni cjasele.

2. Tabele de esercitazion

Adjetifs e pronoms indefiniti				
singolârs		plurâi		peraule taliane
masculins	feminins	masculins	feminins	
neutrâi				
				qualcosa
				altro
				altrettanto
				altrettanto
				certo
				qualche
				qualscuno
				qualsiasi
				diversi
				tutto
				tutto quanto
				nessuno
				niente
				ogni
				ognuno
				poco
				tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli
				tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli
				tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli
				stesso
				parecchi
				tale
				tanto
				tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli

04. Verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a ripeti dal pont 02.

05. Si presentin uns pocjis di frasis inte *Tabele de esercitazion 3. A.* Voltâlis par talian.

3. Tabele de esercitazion A

Alc al è alc e nuie al è nuie. Nissune serade e je stade buine par nissen. Pôcs a scoltin ma tancj a fevelin. Indi àn ditis diviersis. Altris a vignaran. Indi coventaressin ancjemò antantis. Jo o aceti un parê cqualsisei. Ogni plante e respire. Une vore di cariolis a ciulin. Indi ai viodûts ancjetancj. Ognun al sparagne par se. O vin patide umonte di vergogne. Un grum a tornin.

06. Controlâ la coretece de traduzion cu la *Tabele de esercitazion 3. B.* Se a son fai, tornâ a ripeti. Se a no son fai, che al torni a voltâ par furlan la *Tabele de esercitazion 3. B.*

3. Tabele de esercitazion B

Qualcosa è qualcosa e niente è niente. Nessuna serata è buona per nessuno. Pochi ascoltano ma tanti parlano. Ne hanno dette diverse. Altri verranno. Ne occorrerebbero ancora altrettante. Io accetto un parere qualsiasi. Ogni pianta respira. Molte cariole cigolano. Ne ho visti altrettanti. Ognuno risparmia per sé. Abbiamo patita tanta vergogna. Molti tornano

07. Controlâ la coretece de traduzion par furlan, e se a son fai, che al ripeti.

sezion B

Bocons di sagjistiche

Il rivel di Joibe Grasse

di Carli Pup, gjavât fûr di *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagj. 15-17.

Par furlan	Par talian
<p><i>Daspò dal 1420 la Patrie dal Friûl e devente une provincie venite. A vegnin mantignudis lis Costituzions de Patrie e il Parlament al va dilunc a dâsi adun e a imbastî leçs; dut câs il podê réal al è tes mans dal Lutignint venezian. La Patrie no je nuie altri che un stât coloniâl dulà che Vignesie e parone. Il control venit al reste dut câs malsigûr par vie de pression dal Imperi asburgjic e di une nobiltât pugnose e rebule di ogni podê.</i></p> <p><i>Il Friûl al è dividût intune schirie di possessions e jurisdizions une vore diviersis par dirits, prerogativis, amministrations de justizie. Vignesie e à une fuarte dibisugne di stabilitât tal teritori furlan, che i covente pe sô difese e pai siei cumierçs, e e scugne poiâsi suntune nobiltât che e pretint no dome di gjoldi des concessions patriarchinis cence diminuzion dai privileçs, ma ancje di slargjâ ancjemò di plui i siei titui cun prerogativis di podê assolût (tant che il dirit di decretâ la pene capitâl tes sôs possessions).</i></p> <p><i>La politiche veneziane e cîr di doprà il fruçonament dai podês e il sparniçament dai dirits jurisdizionâi par salvevuardiâ la sô sovranitât e i siei interès in Friûl.</i></p> <p><i>La nobiltât furlane si divît in dôs gruessis fazions: i Strumîrs e i Çamberlans. I prins a metin adun la plui part dai nobii de Patrie (Torians, Colorêts e Strassolts, juste par fâ dai nons); peâts di leandis parentâls e proprietariis cul Imperi, là che a puedin fâ cariere fintremai ai plui alts nivei; ideologjichementri compats e ancjemò cussients de funzion dirigjenziâl vude sot dai Patriarcjis e sfantade di une oligarchie, tant che chê veneziane, di divignince marcadantil e sierade a ogni pussibilitât di penetrazion esterne. I seconts sot de direzion de famee Savorgnane, la plui potente e siore dal Friûl e la uniche iscritte a la nobiltât veneziane, cun poiis e leams te citât lagunâr e cul desideri di fâ de Patrie une siorie tes sôs mans. I Strumîrs a controlin il Parlament furlan; i Çamberlans a sostegnin lis comunitàs rurâls cuintri de nobiltât, a poin la part popolâr tes citâts e tai borcs plui grues, a controlin il Renc di Udin e a àn il comant des Cernidis (lis miliziis contadinis)... (al continue)</i></p>	<p>Dopo il 1420 la Patria del Friuli diventa una provincia veneta. Vengono mantenute le Costituzioni della Patria ed il Parlamento continua a riunirsi e a legiferare; tuttavia il potere è nelle mani del Luogotenente veneziano. La Patria non è altro che uno stato coloniale dove domina Venezia. Il controllo veneto resta comunque precario a causa della pressione dell'Impero asburgico e di una nobiltà combattiva e insofferente di ogni potere.</p> <p>Il Friuli è diviso in una serie di possedimenti e giurisdizioni molto diverse per diritti, prerogative, amministrazioni della giustizia. Venezia ha un forte bisogno di stabilità nel territorio friulano, che le serve per la sua difesa e per i suoi commerci, e deve appoggiarsi a una nobiltà che pretende non solo di godere delle concessioni patriarchine senza perdere privilegi, ma anche di allargare ulteriormente i suoi titoli con prerogative di potere assoluto (come il diritto di decidere la pena capitale nelle sue terre). La politica veneziana cerca di usare la frammentazione dei poteri e la dispersione dei diritti giurisdizionali per salvaguardare la sua sovranità ed i suoi interessi in Friuli.</p> <p>La nobiltà friulana si divide in due grosse fazioni: gli Strumieri e gli Zamberlani. I primi comprendono la maggior parte dei nobili della Patria (Torriani, Colloredo e Strassoldo, solo per fare alcuni nomi); uniti con legami parentali e proprietari con l'Impero, dove possono fare carriera fino ai più alti vertici; ideologicamente compatti ed ancora coscienti della funzione dirigenziale avuta sotto i Patriarchi e annullata da una oligarchia, come quella veneziana, di origine mercantile e chiusa ad ogni possibilità di penetrazione dall'esterno. I secondi hanno come riferimento la famiglia Savorgnan, la più potente e ricca del Friuli, unica ed essere iscritta alla nobiltà veneziana; con appoggi e legami nella città lagunare e con l'aspirazione a fare della Patria una signoria nelle loro mani. Gli Strumieri controllano il Parlamento friulano; gli Zamberlani sostengono le comunità rurali contro la nobiltà, sostengono la componente popolare nelle città e nei borghi più grossi, controllano l'Arengo di Udine ed hanno il comando delle Cernide (le milizie contadine)... (continua)</p>

ESERCITAZION

Daspò dal 1420 la Patrie dal Friûl e devente une provincie venite. A vegnî mantignudis lis Costituzions de Patrie e il Parlament (continua) (a riunirsi e a legiferare) leçs; (tuttavia) il podê réal al è tes mans dal (Luogotenente veneziano). La Patrie no je nuie altri che un stât coloniâl dulà che Vignesie (domina). Il control venit al reste dut câs (precario) (a causa della pressione) dal Imperi asburgjic e di une nobiltât (combattiva e insofferente) di ogni podê.

Il Friûl al è dividût (in una serie di possedimenti) e jurisdizions une vore diviersis par dirits, prerogativis, aministratzions de justizie. Vignesie e à une fuarte dibisugne di stabilitât tal teritori furlan, che i covente pe sô difese e (per i suoi commerci), e e scugne poiâsi suntune nobiltât che e pretint no dome di gjoldi des concessions patriarchinis (senza perdere privilegi), ma anche di slargjâ ancjemò di plui i siei titui (con prerogative di potere assoluto) (tant che il dirit di decretâ la pene capitâl tes sôs possessions).

La politiche veneziane e cîr di doprà (la frammentazione dei poteri) e il (la dispersione dei diritti giurisdizionali) par salvevuardiâ la sô sovranitat e i siei interès in Friûl.

La nobiltât furlane si divît in dôs gruessis fazions: i Strumîrs e i Çamberlans. I prins a metin adun (la maggior parte) dai nobii de Patrie (Toriens, Colorêts e Strassolts, juste par fâ dai nons); (uniti con legami) parentâls e proprietaris cul Imperi, là che a puedin fâ cariere fintremai i plui alts nivei; (ideologicamente compatti) e ancjemò cussients de funzion dirigjenziâl vude sot dai Patriarcjis (e annullata da) une oligarchie, tant che chê veneziane, (di origine mercantile) e sierade a ogni possibilitât di penetrazion esterne. I seconts sot de direzion de famee Savorgnane, la plui potente e siore dal Friûl e la uniche iscritte a la nobiltât veneziane, (con appoggi) e leams te citât lagunâr e cul desideri di fâ de Patrie (una signoria) tes sôs mans. I Strumîrs a controlin il Parlament furlan; i Çamberlans a sostegnin lis comunitàs rurâls cuntri de nobiltât, a poin la part popolâr tes citâts e tai borcs plui grues, a controlin (l'Arengo di Udine) e a àn il comant des Cernidis (lis miliziis contadinis)... (*al continue*)

ISTRUZIONS

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 16, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su **Audio Sezion B**, o discjamâlu dal sít www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 16**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chê altris che i son plui leadis, a piûi trop. Par esempli: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mè gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...»*

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

sezion C

Scaiis di poesie furlane dal 1945 incà Enos Costantini

Te racuelte *Frint* dal 1974 chest poete zovin al metè dentri dute la ironie che e covente par cjanâ peraulis di poesie impì di blestemâ pe ande stuarte de vite.

NO SEI JO*

*No sei jo ch'o cjanti
son lis rosis ch'o ai viodût no sei jo ch'o rît
al è il vin ch'o ai bevût no sei jo ch'o vai
al è il gno amôr pierdût.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

TORNÂ AL MÂR*

*Lavoradis
tamesadis
doprredis
imblecadis
disgotadis
stomeadis
lis aghis si butin te aghe.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

UNE DI*

*Une di sul vignî gnot
o ai viodût un grant nûl sul Brancot e chel nûl
al è deventât Crist
che mi cjalave cun cei di trist
come intun poster al jere in prin plan e al à dit
subit: «boe can»
e subit dopo: «tu sêts une figure porche»
-Cristut, jo no ai mai dite mât di te,
Cristut, sêstu inrabiât cun me?
-Sigûr, tu mi 'nt fasis une par pêl
-Ma Cristut cui mi aial tirât sù?
mi àn tirât sù i ministris dal Signôr
-Po ben - dissal lui cuntune cimiade
svuacarant intun mistic lusôr
e russantsi chê barbate sfondrade
-Figuratis porchis anche lôr.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

voltade par talian

NON SONO IO

Non sono io che canto
sono i fiori che ho visto non sono io che rido
è il vino che ho bevuto non sono io che piango
è il mio amore perduto.

TORNARE AL MARE

Lavorate
passate al setaccio
usate
rattoppatate
sgocciolate
schifate
le acque si buttano nell'acqua.

UN GIORNO

Un giorno sul far della sera
ho visto una gran nube sul Brancot e quella nube
è diventata Cristo
che mi guardava con cipiglio
come in un poster era in primo piano ed ha detto
subito : «porco mondo»
e subito dopo: «sei una canaglia»
-Cristo bello, io non ho mai detto male di te,
Cristo bello, sei arrabbiato con me?
-Per forza, me ne fai una per colore
-Ma Cristo bello, chi mi ha educato?
mi hanno educato i ministri del Signore
-Va bene - disse lui strizzando l'occhio
guazzando in una mistica luce
e grattandosi quella fottuta barbaccia
-Canaglie anche loro

ISTRUZIONS

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achi su [**Audio Sezion C**](#), o discjamantlu dal sít www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 16**.
02. Confrontâ il test origjinâl cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.